

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2014)  
**Heft:** 63

**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Il mestiere del falegname, artigiano che lavora il legno, è certamente uno dei più antichi. Giuseppe, marito di Maria madre di Gesù, è il più famoso falegname della storia. Egli è il patrono dei falegnami. Un altro falegname noto a tutti è Geppetto che nel racconto di Collodi

crea il burattino Pinocchio, il quale si trasforma in un bambino in carne ed ossa. La lavorazione del legno è praticata da sempre dall'uomo; inizialmente per difendersi e cacciare (clava, lance, ecc.), per scaldarsi e costruire le palafitte. Più tardi costruisce imbarcazioni (canoe,

zattere). È dal medioevo che col legno si cominciano a costruire mobili e sculture. Sin verso al Cinquecento gli oggetti in legno venivano creati manualmente. Il carpentiere in Ticino è chiamato legnamèe da fábrica

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

<b>Ass</b>	Asse
<b>Ass da licénza</b>	Assi a prezzo stracciato per l'esecuzione di stalle o fienili
<b>Banch</b>	Banco da falegname
<b>Banch da scérs</b>	Banco munito di morsa azionabile con i piedi
<b>Banch da stinch</b>	Banco da falegname, munito di una morsa da azionare con i piedi
<b>Bindèla</b>	Segatrice a nastro
<b>Bròca</b>	Tipo di chiodo
<b>Bula</b>	Polvere di legno
<b>Bulèta</b>	Bulletta, chiodo corto a capocchia larga
<b>Cagnagrópp</b>	Falegname
<b>Cambrèta (anche ciòd a U)</b>	Cambretta, chiodo a due punte
<b>Cavaciòd</b>	Piede di porco per estrarre chiodi
<b>Ciòd</b>	Chiodo
<b>Ciòd a ugée</b>	Chiodo a occhio
<b>Círcolár</b>	Segatrice con banco e lama circolare
<b>Cóa da rónbola</b>	Tipo d'incastro (per cassetti, armadi, ecc.)
<b>Dado céch</b>	Dado aperto da una sola parte
<b>Falc</b>	Falce
<b>Furèta o fustèla (anche gatúsc o cóa da ratt)</b>	Gattuccio, piccola sega dalla lama stretta e pieghevole
<b>Galèta</b>	Vite con alette
<b>Ganc</b>	Gancio
<b>Girabachígn o tanavalígn</b>	Trapano a mano
<b>Incastor</b>	Tipo di scalpello
<b>Insterniaa</b>	Pavimentare, posare il pavimento
<b>Lapis</b>	Matita
<b>Légn d'América</b>	Pino rosso
<b>Légn da bidéa</b>	Legno di betulla
<b>Légn da castégna</b>	Legno di castagno
<b>Légn da cédrú</b>	Legno di cedro
<b>Légn da cròad</b>	Legno di abete bianco
<b>Légn da fò</b>	Legno di faggio
<b>Légn da frassan</b>	Legno di frassino
<b>Légn da laras</b>	Legno di larice
<b>Légn da nós</b>	Legno di noce
<b>Légn d'oniscia (anche orniscia, uniscia)</b>	Legno di ontano
<b>Légn d'òpera</b>	Legno adatto al falegname e al carpentiere
<b>Légn da pin</b>	Legno d'abete o di pino
<b>Légn da rógol</b>	Legno di quercia o rovere
<b>Légn da rógol americán</b>	Legno di rovere americano
<b>Légn da scírésa</b>	Legno di ciliegio
<b>Légn d'ulíu</b>	Legno d'olivo
<b>Légn mericán</b>	Legno di mogano
<b>Légn spacò in da l'armiézz</b>	Legno spaccato nell'anima
<b>Lignamèe, mazzabósch</b>	Falegname
<b>Lignamèe da fign</b>	Ebanista, falegname che realizza unicamente lavori di pregio
<b>Martéll</b>	Martello
<b>Mazzé</b>	Mazzuolo di legno
<b>Métro a stècch</b>	Metro pieghevole in legno
<b>Morsètt</b>	Morsetto
<b>Piala</b>	Pialla, attrezzo per lisciare le superfici di legno
<b>Pialígn</b>	Pialletto, per piccoli lavori
<b>Pialón</b>	Pialla grande, per ampie superfici
<b>Puntirée</b>	Punteruolo
<b>Rabò</b>	Tipo di pialla con la lama finemente dentellata
<b>Raspa</b>	Raspa o lima grossa

<b>Ressegadúsc, rëssiadúsc, rëssigadúsc</b>	Segatura o polvere di legno
<b>Rèssia, rëssiga, sèa</b>	Sega, saracco
<b>Riciol, truciol dal légn</b>	Trucioli del legno
<b>Righirée</b>	Graffietto del falegname
<b>Róbi</b>	Succhiello
<b>Saraca</b>	Foretta, sega rinforzata a mano senza intelaiatura
<b>Saracch</b>	Saracco, seghetto a serramanico
<b>Scupéll</b>	Scalpello
<b>Sgórbi</b>	Tipo di scalpello per incavare
<b>Sigrótt</b>	Piccola ascia
<b>Smézz</b>	Morsetto
<b>Squadra</b>	Squadra
<b>Squadra falsa</b>	Squadra pieghevole
<b>Squartabón</b>	Squadra piana usata per il taglio obliquo
<b>Tanaia, tinaia</b>	Tenaglia
<b>Tórgn, tórno</b>	Tornio
<b>Trapan a manovèla</b>	Trapano a mano
<b>Trau</b>	Trave
<b>Trentígn</b>	Grande sega intelaiata a una o più lame, usata per segare il legname per il lungo
<b>Trentitt</b>	Operai specializzati nella lavorazione del legno, provenienti dalla regione di Trento
<b>Trivèla</b>	Trivella
<b>Trónch</b>	Tronco
<b>Troncón</b>	Grande sega con due impugnature
<b>Vid</b>	Vite
<b>Vultígn</b>	Sega di precisione
<b>Zanch</b>	Zoccole



## Detti

Il legn da fò	Il legno di faggio
Il prim l'è òr	Il primo è oro
Il scònd l'è arsgint	Il secondo è argento
Il tèrd u val piú naótt	Il terzo non vale più niente
Il lignamée da nœc u piala, bósch, stípid, cass, ma la taschia l'è simpro véida.	Il falegname di notte non dorme pensando ai lavori del giorno dopo.

Il lignamée vécc u va da banch	Il falegname vecchio lavora solo sul posto
In chiá di lignamée u bala simpro i cradii	Nelle case dei falegnami le sedie sono sempre rotte
Un légn u fa mía fégh	Un legno non fa fuoco
dui légn i fa pòch fégh	due legni ne fanno poco
trii légn i fa un foghígn	tre legni fanno un fuochino
quatro légn i fa un bell fogón	quattro legni fanno un bel focone

## Modi di dire

A gira légna vérdá	Si dice quando gli adulti non vogliono far sentire ai bambini i loro discorsi
Bótt da lignamée	Botte da orbi
Brusaa i lign par végh la scindra	Bruciare i legni per avere la cenere, la quale era preziosa per il bucato.
Brusaa légna / lign par faa scindra	Fare speculazioni sbagliate, magari guadagni.
Lignamée da móbil	Fabbricatore di mobili
Lignamée da zanch	Falegname da poco conto
Lignamée simpro tacò al banch	Di persona che cura bene i propri interessi

Lignám	Legname
Pagaa in monèda da légn	Pagare con bastonate
Par faa i bótt biségna drupaa légn da rógnul	Per fare le botti si deve usare legno di rovere; in seguito venivano immerse per una settimana nella fontana della piazza di Verscio
Su chèla tosa a gh'è passò il San Giusèpp còla piala	Detto di ragazza con poco o manco seno
Tèsta da légn	Duro di comprendonio
Trovaa l'usc da légn	Trovare l'uscio chiuso
U gh'a fécc sú i vistí da légn	Gli ha costruito la cassa da morto
Zè un mazzagrópp	Sei un falegname

Un tempo il bosco sopra il paese di Verscio si chiamava **bósch dala fáula** (anche **fáura**) **sacra**, essendo detto bosco importante perché proteggeva il villaggio da possibili scoscardimenti.

Immagine tratta da:  
"I vecchi mestieri" Editore Rizzoli, Milano

